Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak w jego oczach\* liszaj zatrzymał się i wyrasta na nim ciemny włos, to liszaj zagoił się; jest on czysty i kapłan uzna go za czystego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli, w jego ocenie, liszaj nie rozwija się dalej, a nawet wyrasta na nim ciemny włos, to oznacza to, że liszaj zagoił się. Chora osoba jest czysta i kapłan uzna ją za taką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak wydaje mu się, że liszaj pozostał bez zmiany i wyrosły na nim czarne włosy, to liszaj został wyleczony, jest on czysty i kapłan uzna go za czystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jeźli przed oczyma jego tak zostawa ona zmaza, i włos czarny wyrósłby na niej, zgoiła się ona zmaza, czysty jest i za czystego osądzi go kapłan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli zmaza stanie, a włosy czarne będą, niechaj wie, że człowiek jest uzdrowiony, a śmiele go czystym niech osądzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli w jego oczach grzybica pozostanie bez zmiany i czarne włosy będą rosnąć na tym miejscu, to znaczy, że grzybica została wyleczona - jest on czysty, i kapłan uzna go za czystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak w jego oczach liszaj pozostał bez zmiany i są na nim ciemne włosy, to liszaj zagoił się; jest on czysty i kapłan uzna go za czystego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś stwierdzi, że świerzb pozostał bez zmian i wyrosły na nim czarne włosy, to ten świerzb został wyleczony. Jest on czysty i kapłan uzna go za czystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak stwierdzi, że grzybica się nie rozszerza i że rosną w tym miejscu czarne włosy, to znaczy, że grzybica została wyleczona. Jest on czysty i kapłan uzna go za czystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak jego zdaniem świerzb pozostał nie zmieniony, a na nim porósł czarny włos - to znaczy, że świerzb jest wyleczony. Człowiek jest więc czysty, i za takiego uzna go kapłan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli wygląd netek pozostał taki sam i czarny włos wyrósł na nim, wygoił się netek - [człowiek] jest rytualnie czysty i kohen ogłosi go rytualnie czystym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж напереді пархи остануть в границях і виріс в них чорний волос, пархи виздоровіли, він є чистим, і священик його очистить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak strup pozostał w swoim stanie i wyrósł na nim czarny włos to znaczy, że strup się zagoił, jest czysty, więc kapłan uzna go za czystego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli wygląda na to. że nienaturalne wypadanie włosów ustało i wyrosły tam czarne włosy, nienaturalne wypadanie włosów jest wyleczone. Ktoś taki jest czysty i kapłan uzna go za czystego. |

1. 1) G dod.: na tę chwilę. [↑](#footnote-ref-2)